

「梵文（二上）」課程大綱

課程名稱：梵文（二上） Sanskrit (II)(1)

授課教師：蔡耀明

學分數：3 學分

授課年度：一〇二學年度第一學期

上課時間：星期二 (9:10-12:10)

教室：文學院教室19

Office hours: 星期二 (2:20-3:10), 星期三 (4:30-5:20), 星期五 (3:30-4:20), @台大水源校區哲學系館512（台北市思源街18號。）

電子信箱：tsaiyt@ntu.edu.tw

網站：http://ccms.ntu.edu.tw/tsaiyt/

【課程概述】 Course Description:

本課程除了銜接梵文文法入門的課程，主要以選取Spoken Sanskrit, 緣起之機制的條理、《梵語詩文圖解》、《梵語佛典讀本》、Buddhist Mantras, 《金剛般若波羅蜜多經》、《大般若波羅蜜多經·第二會》、《妙法蓮花經·觀世音菩薩普門品》、《阿彌陀經》、《唯識三十論頌》的一些梵文章節段落來研讀，循序漸進，藉以琢磨梵文能力，培養對梵文的運用能力，期能因此建立閱讀多樣的梵文文本的初步水準，並且熟悉梵文文本的字句。課程以語言訓練為主，並不會涉及文獻比較或義理討論。整個學期將按照「課程單元進度」的教材順次進行。

【課程目標】 Course Objectives:

1. 學習完整的梵文文法。
2. 認識佛典常用的一些梵文辭彙。
3. 培養解析梵文字詞或研讀梵文章句的基本能力。

【課程要求】 Course Requirements:

1. 選課學員在這之前以粗具梵文文法的學習經驗為佳。
2. 學員在課前準備和課堂出席極其重要，務請確實預做準備和參與課堂活動。

【教材及參考書目】 Required and Optional Readings: 詳如「課程進度」所列。

【成績評量方式】 Evaluation: 平時上課50%、平時作業40%、期末作業10%。

【課程進度】 Course Schedule:

第1週 2013/09/10〔單元主題〕：Spoken Sanskrit: Introduction (*su-praveśaḥ*)

* “On Practice.” (http://chl.anu.edu.au/languages/sanskrit/on_practice.pdf)

* **Just for Fun: Essential Spoken Sanskrit**
(http://chl.anu.edu.au/languages/sanskrit/spoken_sanskrit.pdf)

* **Learn Sanskrit through Self Study> Lesson1: Simple expressions. Lesson2: Simple expressions: Gender, Person and Number. Lesson3: Conversation in a family** (<http://www.acharya.gen.in:8080/sanskrit/lessons.php>)

〔進修書目〕

* Sanskrit resources at the Australian National University:

(http://chl.anu.edu.au/languages/sanskrit/sanskrit_resources.php)

* M. R. Dwarakanath, “Sanskrit Conversation Unit-1.”

(http://svbf.org/journal/vol11/Sanskrit_Conversation.pdf)

* A Primer of Sanskrit Conversation.

(<http://www.aryagan.org/pdf/Sanskrita-Vakya-Prabodh-Swami-Dayanand.pdf>)

第2週 2013/09/17〔單元主題〕：緣起之機制的條理

* P. L. Vaidya (ed.), “*Praṭītya-samutpādādi-vibhaṅga-nirdeśa-sūtram* (The Discourse giving the Explanation and Analysis of Conditional Origination from the Beginning),” *Mahāyāna-sūtra-saṃgraha* (part 1), Buddhist Sanskrit Texts, no. 17, Darbhanga: The Mithila Institute, 1961, pp. 117-118.

(<http://www.ancient-buddhist-texts.net/Texts-and-Translations/Short-Pieces-in-Sanskrit/Pratityasamutpadadivibhanganirdeśasutram.pdf>)

〔進修書目〕

* 《雜阿含經·第296經》，求那跋陀羅（Guṇabhadra）譯，T. 99, vol. 2, p. 84b-c.

* Bhikkhu Bodhi (tr.), *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, pp. 550-552, 741-743.

第3週 2013/09/24〔單元主題〕：《梵語詩文圖解》／《梵語佛典讀本》

* 羅世方、巫白慧（編著），《梵語詩文圖解》〈第一課·《利益示教》（楔子）〉，（北京：商務印書館，2001年），頁2-10；〈第二課·《延師教子》（一）〉，頁11-22。

* 奈良康明（編），〈7·七佛通誡偈／8·法身偈／9·無常偈〉，收錄於《梵語佛典讀本》（東京：佛教書林·中山書房，1970年），頁20-21。

第4週 2013/10/01〔單元主題〕：Buddhist Mantras

* 願眾生安樂句／寂靜咒／《般若波羅蜜多心經》密咒／釋迦牟尼佛密咒／觀世音菩薩六字大明咒／文殊菩薩五字真言／金剛手菩薩密咒／阿彌陀佛密咒／綠度母密咒／白度母密咒／蓮華生大士根本咒／金剛薩埵·百字明／cakra-varti-cintā-maṇi-dhāraṇī 如意寶輪王陀羅尼／śāntika-śrīya-dhāraṇī 消災吉祥陀羅尼／guṇa-ratna-parvata-dhāraṇī 功德寶山陀羅尼／cundī-dhāraṇī 準提佛母陀羅尼／aparimita-āyur-jñāna-suviniścita-tejo-rāja-dhāraṇī／bhaiṣajya-guru-dhāraṇī 藥師陀羅尼（藥師灌頂真言）／lokeśvara-dhāraṇī 觀音陀羅尼（觀音靈感真言）／sapta-buddha-kṣaya-dhāraṇī 七佛滅罪陀羅尼／sukhāvati-vyūha-dhāraṇī (Dhāraṇī for Rebirth in the Pure Land) 拔一切業障根本·得生淨土陀羅尼（往生淨土咒）／śrī-mahā-devī-dhāraṇī 大吉祥天女陀羅尼

第5週 2013/10/08〔單元主題〕：《金剛般若波羅蜜多經》

* 瀋陽北塔翻譯組，《金剛經梵藏漢經論寶鬘》，2013 年。

(<http://bbs.gelupa.org/forum.php?mod=viewthread&tid=31735>)

〔進修書目〕

* 《金剛經梵漢對照》，2010 年。

(<http://bbs.gelupa.org/forum.php?mod=viewthread&tid=31735>)

* 如實佛學研究室編譯，《新譯梵文佛典·金剛般若波羅蜜經（二）》（台北：如實出版社，1995 年）。這一冊的解析很詳細，學員可藉以快速閱讀，並且把握字句解析的要領。

* Edward Conze (ed. & tr.), *Vajracchedikā Prajñāpāramitā*, Serie Orientale Roma, no. 13. Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1957.

* 蔡耀明，〈觀看做為導向生命出路的修行界面：以《大般若經·第九會·能斷金剛分》為主要依據的哲學探究〉，《圓光佛學學報》第 13 期（2008 年 6 月），頁 23-69.

* 阿部慈園（編），《金剛般若經の思想的研究》（東京：春秋社，1999 年）。

* 鈴木勇夫，《金剛般若經の言語研究》（名古屋：中部日本教育文化會，1984 年）。

* 副島正光，《般若經典の基礎的研究》（東京：春秋社，1980 年）。

第6週 2013/10/15〔單元主題〕：《金剛般若波羅蜜多經》

* 瀋陽北塔翻譯組，《金剛經梵藏漢經論寶鬘》，2013 年。

(<http://bbs.gelupa.org/forum.php?mod=viewthread&tid=31735>)

第7週 2013/10/22〔單元主題〕：《大般若波羅蜜多經·第二會》

* Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: II-III*, Tokyo: Sankibo Busshorin, 1986.

(http://fiindolo.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskrit/4_rellit/buddh/psp_2-3u.htm)

* 《大般若波羅蜜多經·第二會》，玄奘譯，T. 220 (2), vol. 7, pp. 1b-426a.

〔《大般若波羅蜜多經·第二會》典籍〕

* Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: I-1*, Tokyo: Sankibo Busshorin, 2007.

* Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: I-2*, Tokyo: Sankibo Busshorin, 2009.

* Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: IV*, Tokyo: Sankibo Busshorin, 1990.

* Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: V*, Tokyo: Sankibo Busshorin, 1992.

* Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: VI-VIII*, Tokyo: Sankibo Busshorin, 2006.

〔《大般若波羅蜜多經·第二會》典籍之翻譯〕

* Edward Conze (tr.), *The Large Sutra on Perfect Wisdom: with the divisions of the Abhisamayālaṅkāra*, Berkeley: University of California Press, 1975.

* Stefano Zacchetti, *In Praise of the Light: A Critical Synoptic Edition with an Annotated Translation of Chapters 1-3 of Dharmarakṣa's Guang zan jing 光讚經*, Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, 2005.

第8週 2013/10/29〔單元主題〕：《大般若波羅蜜多經・第二會》

第9週 2013/11/05〔單元主題〕：《大般若波羅蜜多經・第二會》

第10週 2013/11/12〔單元主題〕：《大般若波羅蜜多經・第二會》

第11週 2013/11/19〔單元主題〕：《妙法蓮花經・觀世音菩薩普門品》

* 植木雅俊（訳注），《梵漢和対照・現代語訳 法華經（下）・觀世音菩薩普門第二十五》（東京：岩波書店，2008年），頁493-525。

〔相關傳譯本〕

* H. Kern, Bunyiu Nanjio (ed.), *Saddharma-puṇḍarīka*, Bibliotheca Buddhica, no. 10, Saint-Petersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences, 1908-1912.

* P. L. Vaidya (ed.), *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, Darbhanga: The Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit Learning, 1960.

* Shoko Watanabe (ed.), *Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts found in Gilgit*, Tokyo: Reiyukai, 1972-1975.

* Lokesh Chandra (ed.), *Saddharma-pundarika-sutra: Kashgar Manuscript*, New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1976.

* Oskar von Hinüber, *A New Fragmentary Gilgit Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, Tokyo: The Reiyukai, 1982.

* 蔣忠新（轉寫・校注），《民族文化宮圖書館藏・梵文《妙法蓮花經》寫本（拉丁字母轉寫本）》（北京：中國社會科學出版社，1988年）。

* 荻原雲來（編），《改訂・梵文法華經》，第三版，（東京：山喜房佛書林，1994年）。

* Jiang Zhongxin (ed.), *Sanskrit Lotus Sutra Fragments from the Lüshun Museum Collection: Facsimile Edition and Romanized Text*, Tokyo: Soka Gakkai, 1997.

* Tomohiro Matsuda and et al. (ed.), *Saddharmapuṇḍarīkasūtram: Sanskrit Lotus Sutra Manuscript from the National Archives of Nepal (no. 4-21) -- Nepāla Rāṣṭriya Abhilekhālayako Saddharmapuṇḍarīka hastalikhita grantha (la. ca. 21), pratilipi saṃskaraṇa*, Tokyo: Soka Gakkai, 1998.

* 本田義英、出口常順（編），《西域出土梵本法華經》（京都：本田博士還曆記念梵本法華經刊行會，1949年）。

* *Saddharmapuṇḍarīkasūtram: Sanskrit Lotus Sutra manuscripts from Cambridge University Library (add. 1682 and add. 1683)*, Tokyo: Soka Gakkai, 2002.

* 《妙法蓮花經・觀世音菩薩普門品》，七卷／第七卷，姚秦・鳩摩羅什（Kumārajīva）於405或406年譯，大正藏第九冊（T. 262, vol. 9, pp. 56c-58b）。

* Leon Hurvitz (tr.), *Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma, translated from the Chinese of Kumārajīva*, New York: Columbia University Press, 1976.

* H. Kern (tr.), *The Saddharma-puṇḍarīka, or The lotus of the True Law*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1968.

* Gene Reeves (tr.), *The Lotus Sutra: A Contemporary Translation of a Buddhist Classic*, Boston: Wisdom Publications, 2008.

* Kubo Tsugunari, Yuyama Akira (tr.), *The Lotus Sutra, translated from the Chinese of Kumārajīva*, Berkeley:

Numata Center for Buddhist Translation and Research, 1993.

* Burton Watson (tr.), *The Lotus Sutra*, New York: Columbia University Press, 1993.

* Klaus Wille (ed.), *Fragments of a Manuscript of the Saddharmapuṇḍarikasūtra from Khādaliq*, Tokyo: Soka Gakkai, 2000.

〔工具書〕

* 東洋哲學研究所（編），《法華經一字索引》（東京：東洋哲學研究所，1977年）。

* 江島惠教等（編），《梵藏漢・法華經原典總索引》，共11冊，（東京：靈友會，1985-1993年）。

* 辛嶋靜志，《正法華經詞典》（東京：創價大學國際佛教學高等研究所，1998年）。

* 辛嶋靜志，《妙法蓮花經詞典》（東京：創價大學國際佛教學高等研究所，2001年）。

* Akira Yuyama, *A Bibliography of the Sanskrit Texts of the Saddharmapuṇḍarikasūtra*, Canberra: Australian National University Press, 1970.

* 堀内伸二，〈法華部〉，《大乘經典解說事典》，勝崎裕彥等編（東京：北辰堂，1997年），頁89-118.

〔進修書目〕

* 蔡耀明，〈心態、身體、住地之可能的極致開展：以《妙法蓮花經・觀世音菩薩普門品》為主要依據的哲學探究〉，收錄於《典藏觀音》，圓光佛學研究中心・圖像文獻研究室主編，（中壢：圓光佛學研究所，2011年1月），頁252-270.

第12週 2013/11/26〔單元主題〕：《妙法蓮花經・觀世音菩薩普門品》

第13週 2013/12/03〔單元主題〕：《阿彌陀經》

* 北畠利親（編著），《梵藏漢對照佛說阿彌陀經譯註》（京都：永田文昌堂，2006年）。

〔相關傳譯本〕

* 《佛說阿彌陀經》（*Sukhāvatī(amṛta)vyūhasūtra*），姚秦・鳩摩羅什（Kumārajīva）於402年譯，大正藏第十二冊（T. 366, vol. 12, pp. 346b-348a）。

* 林光明（編註），《阿彌陀經譯本集成》〈第二章・第四節・穆勒（Max Müller）梵文本 *The Small Sukhāvatī-vyūha*〉，（台北：迦陵出版社，1995年），頁48-59.

* F. Max Müller, Bunyiu Nanjio (ed.), *Sukhāvatī-vyūha: Description of Sukhāvatī, the land of bliss*, Amsterdam, Oriental Press, 1972.

* 荻原雲來等（譯），《淨土宗全書・第二十三卷：梵藏和英合璧・淨土三部經》（長野：淨土宗開宗八百年記念慶讚準備局，1972年）。

* 藤田宏達（譯），《梵文和訳無量壽經・阿彌陀經》（京都：法藏館，1975年）。

* 大田利生（編），《漢訳五本 梵本藏訳 対照 無量壽經》（京都：永田文昌堂，2005年）。

* 香川孝雄，《無量壽經の諸本對照研究》（京都：永田文昌堂，1984年）。

* 藤田宏達，《梵文無量壽經写本ロ・マ字本集成》（*The Larger Sukhāvatīvyūha: Romanized Text of the Sanskrit Manuscripts from Nepal*）（東京：山喜房佛書林，1992-1996年）。

〔工具書〕

* 稻垣久雄，《梵・藏・漢 大無量壽經・阿彌陀經比較語彙索引》（*A Tri-lingual Glossary of the Sukhāvatīvyūha*

Sūtras: Indexes to the Larger and Small Sukhāvatīvyūha Sūtras (京都：永田文昌堂，1984年)。

* 龍谷大學真宗學研究會（編纂），《淨土三部經索引：佛說大無量壽經、佛說觀無量壽經、佛說阿彌陀經》（京都：永田文昌堂，1979年）。

〔進修書目〕

* Luis Gómez, *The Land of Bliss: The Paradise of the Buddha of Measureless Light -- Sanskrit and Chinese Versions of the Sukhāvatīvyūha Sūtras*, Honolulu: University of Hawai'i Press, 1996.

* 平川彰、梶山雄一、高崎直道（編），《講座・大乘佛教 5：淨土思想》（東京：春秋社，1985年）。

* 平川彰，《淨土思想と大乘戒》（東京：春秋社，1990年）。

* 香川孝雄，《淨土教の成立史的研究》（東京：山喜房佛書林，1993年）。

* 稻城選惠，《淨土三部經譯經史の研究》（京都：百花苑，1978年）。

* 藤田宏達，《原始淨土思想の研究》（東京：岩波書店，1970年）。

* 藤田宏達，《淨土三部經の研究》（東京：岩波書店，2007年）。

第14週 2013/12/10〔單元主題〕：《阿彌陀經》

第15週 2013/12/17〔單元主題〕：《阿彌陀經》

第16週 2013/12/24〔單元主題〕：《唯識三十論頌》

* 吳汝鈞，《唯識現象學（一）：世親與護法》、《唯識現象學（二）：安慧》（台北：臺灣學生書局，2002年）。

* 稻津紀三、曾我部正幸（編譯），《梵漢和對照·世親唯識論《二十論、三十頌》原典》（東京：三寶，1988年）。

〔相關傳譯本〕

* 世親（Vasubandhu），《唯識三十論頌》（*Trimsikā-vijñapti-kārikā*），一卷，唐·玄奘於648年譯，大正藏第三十一冊（T. 1586, vol. 31, pp. 60a-61b）。

* 霍韜晦，《安慧「三十唯識釋」原典譯註》（香港：中文大學出版社，1980年）。

* Stefan Anacker (ed. & tr.), *Seven Works of Vasubandhu, the Buddhist Psychological Doctor*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1984, pp. 181-190.

* Swati Ganguly (tr.), *Treatise in Thirty Verses on Mere-consciousness: A Critical English Translation of Hsüan-tsang's Chinese Version of the Vijñaptimātratātrimsikā with Notes from Dharmapāla's Commentary in Chinese*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1992.

* David Kalupahana, *The Principles of Buddhist Psychology*, Albany: State University of New York Press, 1987, pp. 192-214.

* Thomas Kochumuttom, *A Buddhist Doctrine of Experience: A New Translation and Interpretation of the Works of Vasubandhu, the Yogācārin*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1982, pp. 254-259.

* Thomas Wood, *Mind Only: A Philosophical and Doctrinal Analysis of the Vijñānavāda*, Honolulu: University of Hawaii Press, 1991, pp. 49-56.

* 上田義文，《梵文唯識三十頌の解明》（東京：第三文明社，1987年）。

* 宇井伯壽，《安慧護法唯識三十頌釋論》（東京：岩波書店，1979年）。

* 渡邊隆生，《唯識三十頌の解讀研究（上）》（京都：永田文昌堂，1995年）。

〔工具書〕

* 橫山紘一、廣澤隆之，《漢梵藏對照・瑜伽師地論總索引》（東京：山喜房佛書林，1996年）。

* 橫山紘一、廣澤隆之，《瑜伽師地論に基づく梵藏漢對照・藏梵漢對照佛教語辭典》（東京：山喜房佛書林，1997年）。

* Gadjin Nagao (ed.), *An Index to Asaṅga's Mahāyānasamgraha*, Part I: Tibetan-Sanskrit-Chinese, Part II: Sanskrit-Tibetan-Chinese, Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 1994.

* 下田正弘、鈴木隆泰，〈如來藏・唯識部〉，收錄於《大乘經典解說事典》，勝崎裕彥等編，（東京：北辰堂，1997年），頁322-324。

〔進修書目〕

* 橫山紘一，《唯識思想入門》，許洋主譯，（台北：東大圖書，2002年）。

* Francis Cook (tr.), *Three Texts on Consciousness Only: Demonstration of Consciousness Only*, Berkeley: Numata Center for Buddhist Translation and Research, 1999.

* Jeffrey Hopkins, *Reflections on Reality: The Three Natures and Non-natures in the Mind-only School*, Berkeley: University of California Press, 2002.

* Jeffrey Hopkins, *Absorption in No External World: 170 Issues in Mind-only Buddhism*, Ithaca: Snow Lion Publications, 2005.

* Robert Kritzer, *Vasubandhu and the Yogācārabhūmi: Yogācāra Elements in the Abhidharmakośabhāṣya*, Tokyo: International Institute for Buddhist Studies of the International College for Postgraduate Buddhist Studies, 2005.

* Dan Lusthaus, *Buddhist Phenomenology: A Philosophical Investigation of Yogācāra Buddhism and the Ch'eng Wei-Shih Lun*, London: RoutledgeCurzon, 2002.

* Lambert Schmithausen, *Ālayavijñāna: On the Origin and the Early Development of a Central Concept of Yogācāra Philosophy*, Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 1987.

* Fernando Tola, Carmen Dragonetti, *Being as Consciousness: Yogācāra Philosophy of Buddhism*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2004.

* Tsong kha pa, *Ocean of Eloquence: Tsong kha pa's Commentary on the Yogācāra Doctrine of Mind*, introduced and translated by Gareth Sparham, Albany: State University of New York Press, 1993.

* 山口益、野澤靜證，《世親唯識の原典解明》（京都：法藏館，1965年）。

* 稻津紀三、曾我部正幸（編譯），《佛教人間學としての世親唯識説の根本的研究》（東京：三寶，1988年）。

第17週 2013/12/31〔單元主題〕：《唯識三十論頌》

第18週 2014/01/07〔單元主題〕：期末作業